

# 《春秋大义》

## 图书基本信息

书名：《春秋大义》

13位ISBN编号：9787541127717

10位ISBN编号：754112771X

出版时间：2009-1

出版社：四川文艺出版社

作者：辜鸿铭

页数：295

译者：颜林海

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《春秋大义》

## 前言

昔林海重翻译理论，而轻翻译实践。虽时有实践之作，亦仅为糊口而已，算不上真正之翻译实践，然毕竟获心得一二。历数年有余，潜心于翻译理论，尤心理学理论，今著一书，题曰《翻译认知心理学》，终得付梓，甚是欣慰。欣慰之余，更有喜极而泣之事，受出版社之约，而译辜鸿铭之《春秋大义》（又译为《中国人之精神》）；恍然有杜甫之“初闻涕泪满衣裳”之欣喜。然细虑之，不知所措，无从下手，其故何也？盖因是书出于一千九百一十五年，去今已近一世矣，且须译之以文言。经“旬月踟躅”（严几道语），心意已决，译！其故何也？经旬月强识辜鸿铭之文言文献，自觉可解其著文之心意、成书之意图。辜鸿铭，生于南洋，学于西洋，仕于北洋；倡春秋大义，推良民宗教；好三寸金莲而妻淑姑，喜英雄救美而妾贞子。昔之世人（即或今之世人）皆以为，其人狂妄怪诞；然若详察细读其文，窃以为，此般俗人皆不解辜鸿铭之心愿意图。辜鸿铭乃我国鸿儒，然其论多达之以他国之语言，其旨在弘扬中华文明之大义。故译之意义甚深。译毕思之，故作此序。辜部郎学贯中西，通晓英、法、德、拉丁、希腊等外语，且能见其理极；精通马太·阿诺德、罗斯金、爱默生、歌德及席勒，真可谓“精于别国方言，邃于西学西政”（罗振玉语）。盖因其学贯中西，方可以其所长，而弘扬中华文明。盖因其力倡弘扬中华文明，备受他国学者、仁人志士之敬仰，继而驰誉国际。辜部郎云，当今世界之至弊，盖因群氓崇拜教所致。欲解此困，必代之以中国良民宗教所涵盖之忠教，即孔教。孔教，唯于中华文明可觅焉。然西人不解中国之语言，自当不解我中华文明之微言大义。是故，欲使西人领会中华文明之微言大义，有二法可行：译与论。

# 《春秋大义》

## 内容概要

# 《春秋大义》

## 作者简介

辜鸿铭(1857~1928)，是清末民初驰名中外的文化怪杰。新文化运动领导人之一李大钊尝言：“愚以为中国二千五百余年文化所钟出一辜鸿铭先生，已足以扬眉吐气于二十世纪之世界。”文化巨擘吴宓亦赞曰：“辜氏实中国文化之代表，而中国在世界惟一之宣传员。”而在新文化运动另一位领袖陈独秀眼中，却是位“很可笑”、“复古向后退”的怪物，以“老顽固”、“老古董”、“腐儒”等相称者也不乏其人。如此褒贬相反的头衔，细数下来，竟有二三十个之多，集于一人之身，足见其受重视之程度。由是，三十年代的北京大学英文教授温源宁谓：“在生前，辜鸿铭已经成了传奇人物；逝世之后，恐怕有可能化为神话人物了。”

# 《春秋大义》

## 书籍目录

# 《春秋大义》

## 章节摘录

中国人之精神 承蒙各位之允，余拟先对今日午后之议题略作释义。余所谓之《中国人之精神》，非仅谓中国人民之性格或特征也。唯以中国人之特征而论，论述者早已有之。然余以为，各位定会赞同余如下之观点，即迄今为止，尚未有能勾画中国人之内在特质之全貌者。此外，言及中国人之性格或特征，一言概之甚难。如各位所知，中国人有南北之分，其性格亦因南北而异；其异者，如德国人之异于意大利人也。余所谓中国人之精神，乃中国人赖以生存之物，即中国人之心态、性情及情操。盖因有此种精神，中国人有别于任何其他民族，尤别于现代之欧美人。余谓之中国式之人，或简言之曰，真正中国人。如此或然更为精确。何谓真正中国人？余笃信，各位与余皆觉此问题颇有兴趣。尤当值此时，典型之中国人，即真正之中国人日趋消亡，代之以新兴之中国人，即进步或现代之中国人。余以为，真正之中国人既渐消失于世界，何不仔细观之，思其何以别于他种民族，何以别于日渐形成之新兴中国人。首先，余以为，最能震撼在座各位者，莫过于旧式典型之中国人，其性不蛮横，举不粗野，且心不残暴。言之以动物学术语，则中国人乃一驯化之动物。余以为，言及动物性，即或最低下之中国人亦少于最低下之欧人；所谓动物性，即德人所谓之“蛮性（Roheit）”。余以为，典型之中国人，其印象可一言以概之，即如英文之“温良（gentle）”。余所谓之温良者，非指天性懦弱或唯命是从也。而如已故麦加温博士所言：“中国人之温良者，非指其精神颓废，阉人之柔驯是也。”余以为，“温良”者，事虽不快，然行事时心不冷酷，情不过激，言不粗野，举不蛮暴。

# 《春秋大义》

## 媒体关注与评论

如若目今世界战乱之后，文明得以拯救，明日世界必将三足鼎立：美国、俄国及中国。——  
蛮夷美人

# 《春秋大义》

## 精彩短评

- 1、还行 包装有特色 英文中文是颠倒的 还以为印刷错误
- 2、挺喜欢看。但是送货的速度以后能不能快点呀。
- 3、好书，好翻译。绝配。

真正之中国人，既有成人之理智，亦有孩童之赤心；中国人之精神，实乃心灵与理智至美之结合。集想象以理智于一身。

中国人之精神，其即非科学，哲学，亦非哲学和“主义”。亦非所谓大脑活动之产物。中国人之精神，乃一种心态，一种气质，若欲习之，切勿求其速成，如速记或世界语般。

中国人之精神，乃一种心境，或言之以诗句：“心恬然而沐天恩。”  
英国诗人 华兹华斯的《延滕寺》，颇得中国人之精神之精髓：

心虔而笃信 造化似天恩。

人生多玄奥，世事滋负重。

沐浴皇天恩，心自恬然静。

重负可自卸，玄奥豁然明。

情意徐徐来，心渐暖融融。

皮囊似停息，血凝不再行。

身躯如似眠，灵魂已翩跹。

万象谐且悦，力量厚无比。

目穆光自静，可洞万物象。

- 4、辜鸿铭实乃民国第一学士
- 5、用文言文翻译的 内容很好
- 6、有人曾评论过道中国可以不读孔子，但不可以不读辜鸿铭。
- 7、很有深度的一本书，要用心读。
- 8、中英文版都有，开始不知道，结果又单买了一次英文版的，汗~~~不过很满意
- 9、希望读者能摘除有色眼镜，从一个中国人的本色和良知出发来阅读。我喜欢鲁迅，也喜欢辜鸿铭。100年过去，希望今人不再有时代束缚。
- 10、文人，有点酸，现在竟然知道他的人越来越少了。。
- 11、一边是英文原版，一边是中文的，质量还不错，内容还没来得及看
- 12、看看什么叫大家
- 13、很专业的书，值得一读
- 14、更觉得他更适合活在现在
- 15、有资格怪的老头子,真想拉拉他辫子
- 16、在建党伟业上知道辜鸿铭的春秋答应

## 《春秋大义》

- 17、中英文对照！辜鸿铭的书值得反复看！
- 18、包装完整~还有塑料膜~
- 19、虽有诸多不足，我还是要给满分
- 20、其实我最喜欢的是那篇奏折...把中国的问题说尽了,忧患泱泱华夏
- 21、辜氏的书都值得拜读，此书中英版都有，很值得收藏
- 22、此评价之针对书得内容
- 23、读到辜鸿铭大骂欧洲各国时，感觉确实很痛快。随着阅读的深入，他对中国传统文化的精髓和糟粕一以辩之，令人遗憾，虽不赞同，但可理解。附：这是读的第四本英语原著了，继续！不过，转念又想，我是不是辜老抨击的那种中国人？
- 24、呵呵，书籍印刷和纸张质量很不错。一边中文，一边英文。而且入手便宜啊，16.9元，哈哈。
- 25、拿到手才发现是英文双版的，编排的很有特色。书还没细看，纸质手感很好。
- 26、很不错，看完了再说说感想吧
- 27、辜老先生的大作，值得拜读和收藏。反复阅读
- 28、很久之前就知道他，很想了解她，很值得推荐哦
- 29、这本书中的中国妇女，看得我很开心。
- 30、很不错，非常满意！值得推荐！！
- 31、书得质量不错，中英文结合的，只是中文是文言文，读起来有点费劲
- 32、不错 送货很快 内容还可以
- 33、三星给翻译。辜老的某些观点实在。。。果然时代束人啊
- 34、原来这本书已经包含了英文版，我差点同时又买了本英文的，当当介绍应该清楚一些才好，免得有人像我一样马大哈。
- 35、书还不错 就是速度慢了点
- 36、很好的书不愧是与蔡元培同时期的大儒
- 37、所谓学贯中西，莫过于此
- 38、大师的书很好，大师的人更欣赏。翻译虽是半文言半白话，能够静下心来读一读更能体会辜鸿铭的文采
- 39、《春秋大义》其实就是《中国人的精神》，已经买了几次重复的了，不过，既然是辜氏的作品，我基本都会收藏。他老人家的书读起来就是过瘾，过瘾，过瘾。
- 40、大师级经典著作，值得一读的好书
- 41、还没仔细看 对于这个价格有中英文两种还算不错啦
- 42、辜鸿铭多次在书中写道“civilisation”，而正确的写法确是“civilization”（文明）。好像每个原版里面都没有纠正这个明显的错误。  
个人认为翻译不尽人意。译者故意用清末的既非文言文、又非白话文的语言将英文翻译成中文，读起来十分吃力。  
学过一点英文的推荐直接读英文，虽然得忍受其中拼错的单词，但总比读中文容易理解得多。真不明白英文中出现的长句为什么不翻译成中文里惯用的短句.....
- 谈起内容，还是值得一读的。但每个人的感觉都有所不同，如王小波极力不爽这部作品，而它又的确为中国的自醒提供了很好的典范。不管怎样，思想值得肯定。
- 43、译文是文言文，读起来虽然有点障碍，不过也正好表达出了白话表达不出来的东西。  
不过还是直接读英文原文最好
- 44、文言文不易懂，不过看得出是本难得的好书
- 45、很多观念我不认同，但是站在当时看他是个有意思的老头，当时胸中怀抱着的还是天朝大国的风范。三妻四妾，没问题。我们中国人记忆力好，因为我们用的是心，你们欧美蛮夷用的是脑。我们没宗教，没关系，因为我们不需要，我们有道儒。
- 46、遗老的辩驳，虽大多是重复的车轱辘话，但也偶有闪现少许真知灼见以体现其狡辩的鬼才。
- 47、：
- C955.2/4438-5
- 48、值得一看，好

## 《春秋大义》

- 49、爷爷很喜欢，我也很喜欢。
- 50、内容自没得说，书印的也很不错，前面是汉文，后面是英文，前后是反的
- 51、看看内容觉得中国人真是无语。配合柏杨《丑陋的中国人》，觉得，嗯，的确，很多中国人骄傲的说：我们是不需要人权的。  
可以了解那时候的知识分子，那时候的人，那时候的中国，那时候的中国人怎么忽悠外国人的
- 52、中英版本，配译者插图，不错，很古朴
- 53、辜鸿铭之文洋洋洒洒，令国人深思，吾亦深为其所动。然此书之辑录者甚少，读之尤不过瘾也
- 54、有点没看进去。
- 55、买这本书考虑了两点，  
一是中英双版，  
二是文白半译，
- 56、包装非常不满意
- 57、未见其春秋大义，书名还是叫中国人的精神好一点
- 58、皇汉极右保守主义
- 59、大家就是大家，现在的大腕们写的出来吗？
- 60、辜鸿铭先生将这本书名自译为“春秋大义”，很传神！
- 61、辜大师的著作，乖张，精辟，无所不及！很是深刻，比一些自我感觉良好的名家好多了。一位值得仰视的大家！
- 62、反思当下，领悟人生。
- 63、好书。。。经典
- 64、大师的价值体现为什么总是无聊的重复呢？
- 65、一本值得我们共享的书，大智慧
- 66、久仰辜鸿铭
- 67、很久以前就看过了，非常喜欢。
- 68、辜鸿铭关于中国文化的经典论述，在全球化的过程中，这些论述对于我们重新审视文化和传统有很大的帮助，也能够使我们理解时代正真的需要。
- 69、其实我们的辫子都长在心里，永不如辫子长在头上的辜老。
- 70、印上质量很好，正版书
- 71、是一个偶然了解到辜鸿鸣的。还没看完。
- 72、对于时政部分，无法做评价，个人不喜；国学部分，赞，因而给四星的。其他，读就读读
- 73、纸张还不错~
- 74、值此汉奸遍地，西风日盛之际，回过头来读读在那个民族危亡之秋的一个文人对本族文化的思考，大有裨益。如果诸君想知道中国文化是否应该消亡，而代之以西方文化，那么就请读读这本书。相信读的过程中，一股不可阻抑的力量会让你为中国的未来进行深深地思考。
- 75、张成熙教授推荐的书 让人心灵沉静的一本书

1、才隐隐记起历史书上有辜鸿铭这么一号人物，就一副深知大儒文化圈的样子，拜读起《春秋大义》&lt; The Spirit of the Chinese people&gt;，这就是我等不求甚解的小辈。辜老先生说了很多中国人的好话，我觉得自己根本不能妄加评断，但有一句说到我心坎儿里去了。他说：“The real Chinaman may be vulgar, but there is no aggressiveness, no blatancy in his vulgarity. 真正的中国人也许粗俗，但粗俗中并没有好斗和嚣张。”粗俗却不好斗，我怎么觉得好窝囊啊。

2、作者是辜鸿铭，民国十杰之一，精通十几个国家的语言。民国的人都很牛，没精通一两门外语都不好意思出门。当然这是夸张了。我一直很好奇，他们在那样一个信息闭塞的环境下，究竟是什么方法让他们掌握了这么多语言。现在我们学习一门外语都觉得难以掌握，而他们是怎样学习的。在书中，辜鸿铭提到了中国人为什么比外国人记忆力好，其原因就是中国人记之以心，而非记之以脑。我觉得这个也应该就是他们学习的一个方法了。其实这本书原版是英文的，而且是写给那些“崇洋媚外”之人的。中文是有中国人翻译的，可能是由于辜鸿铭英文很好，很有文艺复兴时期的特色，所以要翻译出那种味道，也只有用文言文了。但这个给翻译者提出了难题，也让读者觉得阅读困难。回到书中的议题，中国人的精神。什么是中国人的精神，这是辜老要交代给大家的。他提出一词“温良”英文“gentlemen”可表达。我在阅读这本书的时候，确实感觉自己对自身文化的陌生。我一直强调，我不是一个中国人。因为我不具备中国人的精神。虽然我说着中国话，写着中国字，成长在中国家庭，接受中国教育。但是，我很难从我身上中国人精神的存在。这是很可悲的，也是之所以我读此书的时候不时感到痛心。文化，又可称宗教。不仅是我们中国人忘得差不多了，欧洲人也差不多。能传达出中文的深刻意义的语言是拉丁文，其次是法文，德语，最后才是英文。所以在翻译过程中会有精神的缺失。所有的翻译都变成解释，所有的解释最后都成了误读。这话是我老师告诉我的。因此精通世界各个国家的语言成了理解他国文化的重要途径。总之，文化没有东西差别。他至始至终都似乎存在遥远的过去。但似乎又触手可及。

3、不知道辜鸿铭老夫子的鸿儒大名是如何得到的，但以我这种未入门径之徒来看，老夫子想凭本书之功力来中兴儒学是不行的。孔圣讲究微言大义，而辜老却是啰嗦满篇。看他的原文，一个词，要翻来覆去的用同位语、定语解释若干遍，若干段落，若干页，甚至若干章节。莫不是他的文章也如中国移动一样按流量收费的？据林语堂：辜鸿铭英文文字超越出众，二百年来，未见其右。不知道这个定义从何而来。

# 《春秋大义》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)